

COLECCIÓN
BIBLIOTECA DEL EDITOR

NORMAS TÉCNICAS
Y DE ESTILO
PARA EL TRABAJO ACADÉMICO

Cuarta edición

MIGUEL LÓPEZ RUIZ



COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN CULTURAL
Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

MÉXICO 2003

Primera edición: 1995
Segunda edición: 1997
Tercera edición: 1998
Cuarta edición: 2003

© MIGUEL LÓPEZ RUIZ

D. R. © UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
Ciudad Universitaria, 04510 México, D. F.
DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES Y FOMENTO EDITORIAL

Prohibida la reproducción parcial o total por cualquier medio,
en cualquier forma escrita del titular de los derechos patrimoniales.

ISBN 048-36-6122-0

Impreso y hecho en México

PRESENTACIÓN DE LA BIBLIOTECA DEL EDITOR

Durante los últimos años el fenómeno de la comunicación ha llamado poderosamente la atención de la más diversa gama de especialistas. A los tratados de poética se suman ahora los de cibernética y, de hecho, no hay área de conocimiento desinteresada en ese fenómeno o ajena a él. Sin embargo, aún en la generación de las más elaboradas innovaciones tecnológicas de la comunicación, el libro prevalece como instrumento sustancial del progreso multidimensional del hombre y, en más de un caso, como medio y fin de ese avance.

No es para menos. El libro crea una situación ideal de diálogo. Escritor y lector comparten esa vital experiencia. El libro es conocimiento. Es reciprocidad, posibilidad de libre y fundamental intercambio.

Así, si el libro implica esa doble dimensión, la del conocimiento y la de la reciprocidad, las cuestiones que conciernen a su diseño, producción, divulgación y adquisición imponen una urgente deliberación social para defenderlo y promoverlo como fundamento de convivencia y progreso social e intelectual.

Ámbito natural de la creación y recreación del libro es el universitario. Por ello, la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, a partir de 1987 inició la publicación de la BIBLIOTECA DEL EDITOR, colección en la que los escritores, editores, impresores, libreros, bibliófilos y lectores, así como toda persona vinculada con ese medio secular de transmisión y diálogo de ideas e imágenes, encuentran foro para dar libre cauce a sus experiencias en los diversos campos de la actividad editorial.

Incorrecto:

Las circunstancias personales de los súbditos. **Éstas** eran muy variadas

Correcto:

Las circunstancias personales de los súbditos. **Aquéllas** eran muy variadas

8. *Uso de superlativos*

En la mayoría de los casos, el uso de superlativos suena exageradísimo. Ejemplo:

Este tema es **importantísimo** para la comprensión del derecho...

Mejor:

Este tema es **muy importante** para la comprensión del derecho...

9. *Evite la manera coloquial*

Que no se cuelen palabras o frases de estilo corriente:

En el trabajo que reseñamos, el autor no **mete** el tema del TLC, lo cual **nos da pie** a pensar que...

En el trabajo que reseñamos, el autor no **introduce** el tema del TLC, lo cual **nos hace pensar** que...

10. *Redundancias*

No use palabras de similar sentido en una misma frase:

Ayudó a que los alumnos pudieran ingresar a la UNAM
Ayudó a que los alumnos ingresaran a la UNAM

X. LISTA DE EXPRESIONES INCORRECTAS

En la actualidad existen muchas expresiones utilizadas incorrectamente, pero que el uso constante hace que pasen inadvertidas dichas incorrecciones, por lo cual, debemos aprender a usar con propiedad esas frases para no alterar las normas gramaticales. A continuación presentamos las más usuales.

FRASE INCORRECTA	FRASE CORRECTA
A favor de	En favor de
A grandes líneas	En líneas generales
A grosso modo	<i>Grosso modo</i>
A la mayor brevedad	Con la mayor brevedad
A la mejor	A lo mejor
A resultas de	De resultas de, a causa de
A virtud de	En virtud de
Abocarse (o avocarse) al estudio de	Dedicarse al estudio de
Actualmente en vigor	En vigor
Agruparse juntos	Agruparse
Al unísono	A la vez, con unanimidad
Ambos sexos	De uno u otro sexo

FRASE INCORRECTA	FRASE CORRECTA
Anteriormente a	Con anterioridad a
Aquel momento	En aquel momento
Así fue que	Así fue como
Bajo el punto de vista	Desde el punto de vista
Bajo este punto	Desde este punto
Bajo la base	Sobre la base
Bajo qué condiciones	En qué condiciones
Breves minutos	Unos minutos
Buena gente	Buena persona
Cada quien	Cada uno
Calle Azucena	Calle <i>de</i> Azucena
Centrarse en torno a	Girar en torno a
Cesar a alguien	Dar el cese; destituir
Compás de espera	Debe evitarse esta frase
Con el objeto de	Con objeto de
Con o sin música	Con música o sin ella
Con tal de que	Con tal que
Con todo y eso	Con eso y todo
Con vistas a	De cara a
Consiste en	Consiste de
Cualquier persona	Toda persona, las personas que
Cuidar que	Cuidar de que

FRASE INCORRECTA	FRASE CORRECTA
Cumplir metas	Alcanzar metas
Dado que	Puesto que
Dar comienzo	Comenzar, empezar
Dar por finalizado	Terminar, concluir, finalizar
De acuerdo a, al	De acuerdo con, con el
De alguna manera	No usarlo de ninguna manera
De corrido	De corrida
De motu proprio	Motu proprio
Debe de venir (obligación)	Debe venir
Desde esta óptica	Desde este punto de vista
Deuda externa	Deuda exterior
Deviene en	Deviene
Dictar conferencias	Dar, sustentar, pronunciar conferencias
Diferente a	Diferente de
Dispuesto por el artículo	Dispuesto en el artículo
Distinto a	Distinto de
El día sábado	El sábado
Él gusta leer	Él gusta de leer
En base a	Con base en
En honor a	En honor de
En la mañana	Por la mañana

FRASE INCORRECTA	FRASE CORRECTA
En la medida que	En la medida en que
En otro orden de cosas	No abusar de este giro
En paralelo, paralelamente	A la vez
En pos suya	En pos de él
En profundidad	A fondo, con detenimiento
En razón de	Debido a, a causa de
En relación a	Con relación a; en relación con
Entrar a	Entrar en
Erario público	Erario
Es por eso que	Por eso
Está por llegar	Está para llegar
Etcétera, etcétera	Etcétera
Excede de más	Excede de
Franca mejoría	Clara o patente mejoría
Hablo a nombre de	Hablo en nombre de
Hacer favor	Hacer el favor
Hacer frente	Oponerse, resistir
Hacer llegar	Enviar, remitir
Hacer memoria	Recordar
Hasta el jueves comienza	El jueves comienza, o No comienza hasta el jueves
Hubieron varios lesionados	Hubo varios lesionados

FRASE INCORRECTA	FRASE CORRECTA
Juan es autodidacta	Juan es autodidacto
Jugar un papel	Desempeñar un papel, cumplir una función, un cometido
La arquitecto	La arquitecta
La casi totalidad	Casi todos o casi la totalidad
La crisis por la que atraviesa	Las crisis que atraviesa
La primer semana	La primera semana
Lapso de tiempo	Lapso
Le heredó	Le dejó en herencia
Levantar infracción	Imponer multa
Los años ochentas, sesentas	Los años ochenta, sesenta
Los déficits	Los déficit
Me alegro que así sea	Me alegro de que así sea
Me ocupo de	Me ocupo en
Medios masivos de comunicación	Medios de comunicación masiva
Mucho muy	Muy, o mucho
Nada en lo absoluto	Nada en absoluto
No apta	Impropia
No cabe duda de que	No cabe duda que
No la forces	No la fuerces
No me di cuenta que faltó	No me di cuenta de que faltó

FRASE INCORRECTA	FRASE CORRECTA
Ocuparse de revisar	Ocuparse en revisar
Pararse del asiento	Levantarse del asiento
Parece ser que	Al parecer, parece que
Pedir disculpas	Ofrecer disculpas, disculparse
Pero sin embargo	Pero, o sin embargo
Persona de color	Negro(a)
Poner de manifiesto	Manifestar
Poner el acento	Destacar, resaltar
Poner énfasis, enfatizar	Recalcar, hacer hincapié
Por la vía de	Mediante, con, por
Propugna por	Pugna por; o propugna
Quien detenta el poder	Quien tiene el poder
Raza humana	Especie humana
Se enfermó	Enfermó
Se enfrenta a	Enfrenta a
Señor don	Señor, o don
Ser consciente	Estar consciente
Tener efecto	Efectuarse, celebrarse, tener lugar
Tener verificativo	Celebrarse
Tengo cuatro años de	Llevo cuatro años de
Todo mundo	Todo el mundo

FRASE INCORRECTA	FRASE CORRECTA
Todos son analfabetas	Todos son analfabetos
Traer a cuentas	Traer a cuento
Una ocasión	En una ocasión
Urgir para	Apresurar
Volviste en sí	Volviste en ti

XI. BARBARISMOS MÁS FRECUENTES

Los barbarismos son faltas de lenguaje, que consisten en pronunciar o escribir mal las palabras, o en emplear vocablos impropios.

Consiste el barbarismo: *a*) en escribir mal una palabra; *b*) en acentuarla mal; *c*) en pronunciarla mal; *d*) en emplear voces de otros idiomas (del inglés [anglicismos], del francés [galicismos], etcétera); *e*) en usar inútilmente arcaísmos (palabras anticuadas, como *chapa*, en vez de cerradura); *g*) en emplear neologismos inútiles (palabras aún no aceptadas por el *Diccionario de la lengua española*, órgano oficial de nuestro idioma).

FORMA INCORRECTA	FORMA CORRECTA
abordar	subir a bordo
absorver	absorber
acreditación	credencial
adecúe	adecue
<i>affaire</i>	asunto, incidente, negocio
alíneo	alineo
<i>amateur</i>	aficionado

FORMA INCORRECTA	FORMA CORRECTA
americano (de E. U.)	norteamericano, estadounidense
ambigüo	ambiguo
antenoche	anteanoche
aparente	No es evidente, notorio
apóstrofe	apóstrofo
apreciar	No es agradecer, observar
balaceado	baleado
bien intencionado	bienintencionado
caracter (letra)	carácter
carnet	carné
<i>cassette</i>	casete
centígramo	centigramo
Centro-América	Centroamérica
<i>chance</i>	oportunidad
Checoslovaquia	Checoslovaquia
chueco	torcido

FORMA INCORRECTA	FORMA CORRECTA
comelón	comilón
comunmente	comúnmente
conceptualización	conceptuación
conciente	consciente
conformar	No es formar
<i>confort</i>	comodidad
congeturar	conjeturar
contínuo	continuo
contraceptivo	anticonceptivo
cónyugue	cónyuge
corto-circuito	cortocircuito
cotidianeidad	cotidianidad
crísis	crisis
culminar	terminar, acabar
currículum	currículo. Pero currículum vitae
<i>debacle</i>	desastre, cataclismo
decflitro	decilitro

FORMA INCORRECTA	FORMA CORRECTA
décimoséptimo	decimoséptimo
depauperizar	depauperar, empobrecer
desapercibido	No es inadvertido
desilución	desilusión
despostillado	desportillado
desválido	desvalido
devastar	devastar
deveras	de veras
diabetis	diabetes
dictámen	dictamen
dieciseis	dieciséis
disgresión	digresión
<i>diskette</i>	disquete, disco
drenaje	No es desagüe
ducto	conducto
eligir	elegir
enfermarse	enfermar

FORMA INCORRECTA	FORMA CORRECTA
enumerar	enumerar
éso	eso
esparcer	esparcir
estatalizar, estatizar	estatificar
ésto	esto
estratósfera	estratosfera
evacúo	evacuo
exámen	examen
exhorbitante	exorbitante
exhuberante	exuberante
exilado, exilar	exiliado, exiliar
expandir	expandir
extrovertido	extravertido. Pero introvertido
filosoffa	No usarlo en el sentido de criterio, fundamento, espíritu
financia	financia
fué	fue

FORMA INCORRECTA	FORMA CORRECTA
garage	garaje
gaseoducto	gasoducto
gentes	gente
gérmen	germen
gripa	gripe
heróico	heroico
hispanoparlante	hispanohablantes
humadera	humareda
idiosincracia	idiosincrasia
imágen	imagen
impedimiento	impedimento
inagurar	inaugurar
ineficiente	deficiente, ineficaz, inoperante
inerme	Significa sin armas, sin espinas
inmerso	situado en, sometido a
instruír	instruir
intercepción	interceptación

FORMA INCORRECTA	FORMA CORRECTA
inumerable	innumerable
inusual	desusado, insólito, raro
irrestringido	total, no restringido
jaliciense	jalisciense
jesufta	jesuita
mal acostumbrado	malacostumbrado
márgen	margen
media noche	medianoche
medio día	mediodía
medioevo	medievo
méndigo	mendigo
menjurje	mejunje
metereología	meteorología
mítin	mitin
morirse	morir
Nóbel	Nobel

FORMA INCORRECTA	FORMA CORRECTA
nominar	No es designar, proponer, seleccionar
nulificar	anular
obsoleto	No significa "antiguo"
obstruccionar	obstruir
optimizar, optimización	optimizar, optimización
orfanatorio	orfanato
orfelinato	orfanato
orígen	origen
Ortíz	Ortiz
paralelamente	No es "a la vez"
perjuicioso	perjudicial
pié	pie
pininos	pinitos
pirinola	perinola
platívoló	plato volador
polvadera	polvareda

FORMA INCORRECTA	FORMA CORRECTA
polvoso	polvoroso
post-grado	posgrado
preferencial	preferente
prerrequisitos, precondiciones	condiciones previas, requisitos previos
preveer	prever
preveyera, preveyó	previera, previó
priorizar	dar prioridad
privacidad	intimidad, vida privada
profesionista	profesional
publicitar	dar a la publicidad
quizás	preferíase quizá
radioactividad	radiactividad
receso	descanso, suspensión
reestablecer	restablecer
reforzamiento	refuerzo
regresarse	regresar

FORMA INCORRECTA	FORMA CORRECTA
reiniciar	reanudar, recomenzar
rentar	alquilar
reuno	reúno
riesgoso	arriesgado
Rufz	Ruiz
satisfacerá	satisfará
semi-dulce	semidulce
<i>shock</i>	choque, conmoción
<i>simposium</i>	simposio(os)
<i>slogan</i>	eslogan
<i>snob</i>	esnob
stalinista	estalinista
<i>standard</i>	estándar
<i>status</i>	posición social, nivel social, estado, situación
<i>stress</i>	estrés
sucitar	suscitar

FORMA INCORRECTA	FORMA CORRECTA
telefonar	telefonar
televidente	telespectador
trasladar	trasladar
transplante	trasplante
trasgiversar	tergiversar
uniformizar	uniformar
valentísimo	valentísimo
veintiseis	veintiséis
veintitres	veintitrés
versátil	No es polifacético
<i>versus</i>	contra
vertir	verter
vió	vio
virtió	vertió
volcadura	vuelco
volúmen	volumen
Yugoeslavia	Yugoslavia

XII. DICCIONARIO DE FIGURAS ESTILÍSTICAS Y VICIOS DE CONSTRUCCIÓN²⁸

Adverbialización. Proceso mediante el cual un adjetivo u otra palabra se transforma en un adverbio y funciona como tal. Ejemplo: “González expuso muy *claro*”, en vez de “muy *claramente*”.

Aféresis. Es la pérdida de sonidos al principio de una palabra, como *manito* por *hermanito*.

Aforismo. Frase breve que resume en pocas palabras un concepto esencial. Se usa para reforzar una afirmación propia o ajena o para dar contenido sentencioso a un hecho ejemplar. Ejemplo: *nemo potest ignorare leges* (nadie puede ignorar las leyes).

Alegoría. Dicción o imagen que presenta un objeto al espíritu, de modo que despierte el pensamiento de otro objeto. Un esqueleto armado con una guadaña y volando con negras alas es una alegoría de la muerte.

Aliteración. Repetición de un sonido o sonidos acústicamente afines o semejantes en un enunciado, que podrían resultar cacofónicos. Ejemplos: “oportuna como ninguna”; “pienso *pedir* a *Pepe* unas *pesetas*”. Ver Asonancia.

Alusión, perífrasis o circunlocución. Figura que consiste en expresar por medio de un rodeo de palabras algo que hubiera podido decirse con menos o con una sola, como cuando alguien habla de “ciertos funcionarios” haciendo alusión a los del propio país. Ver Eufemismo.

Amaneramiento. Monotonía y uniformidad estilísticas que resultan de aplicar reiteradamente la misma forma o manera de

²⁸ Para el desarrollo de este capítulo nos hemos apoyado en Canal, Julio de la, *Redacción, estilo y oratoria*, México, Olimpo, 1971, 205 pp., y Martín Vivaldí, Gonzalo, *Géneros periodísticos*, 3a. ed., Madrid, Paraninfo, 1981, 394 pp.